

**Б. А. Тураев**

**Рассказ египтянина Сунухета  
и образцы египетских  
документальных  
автобиографий**

**С рисунками.**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 93  
ББК 63.3  
Т86

Т86      **Тураев Б.А.**  
Рассказ египтянина Сунухета и образцы египетских документальных автобиографий: С рисунками. / Б. А. Тураев – М.: Книга по Требованию, 2013. – 77 с.

**ISBN 978-5-458-14794-1**

С рисунками. Серия "Культурно-исторические памятники Древнего Востока" выпуск 3. Под общей редакцией проф. В. А. Тураева. Первый полный перевод на русский язык памятника письменности эпохи Среднего царства можно считать образцом реалистического романа в египетской литературе. В увлекательном рассказе все естественно и соответствует эпохе и действительности, начиная с формы, которая заимствована из надгробных надписей биографического характера. Это живой литературный памятник, повествующий и о внутренних переживаниях своего героя-египтянина Синухета, и о внешних событиях его жизни, и о бытовых картинах. Как типичный образец классической литературы этого периода Рассказ не обходит вопросы, касающиеся политического и социального строя, домашнего уклада, нравственных требований и т.д.

**ISBN 978-5-458-14794-1**

© Издание на русском языке, оформление

«YOYO Media», 2013

© Издание на русском языке, оцифровка,

«Книга по Требованию», 2013

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, кляксы, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



скитаний поселяется у сирийского князя, который выдаёт за него свою дочь и дает вторым лицом послать себя. Он оказывает князю важную услугу, одолев въ единоборстве первого борца всей области, оказывает въ то же время услуги и своему первому отечеству, давая у себя пристоящим посламъ, направлявшимся къ азиатскимъ величиямъ державамъ. Эти услуги не пропали даромъ—при дворѣ о немъ вспомнили, и это было кстати, такъ какъ Синухетъ хотя и провелъ полжизнь на чужбинѣ въ почести, довольствѣ и въ кругу многочисленной семьи, все-таки остался египтяниномъ и царедворцемъ—его тянуло ко двору; его влекло на родину и по религиознымъ соображениямъ—онъ не могъ помириться съ ужасомъ быть погребеннымъ на чужбинѣ безъ соблюдения египетского погребального ритуала, необходимаго для достижения вѣчной жизни. Ему удалось исходатайствовать помилование; онъ удостоился получить отъ фараона милостивое письмо съ приглашениемъ вернуться. Описывается его возвращение, аудиенція при дворѣ и царская милости, сопровождавшія его до врата гробницы, сооруженной по милостивому повелѣнию фараона.

Въ этомъ увлекательномъ разсказѣ все естественно и соответствуетъ эпохѣ и действительности, начиная съ формы. Послѣдняя заимствована изъ надгробныхъ надписей биографического характера, въ которыхъ изложено отъ имени героя предполагается перечень его должностей, эпитетовъ, его имя, и затѣмъ слово «говорить» вводить прямую рѣчь въ первомъ лицѣ. Обыкновенно эти тексты, которые съ некоторыми правомъ могутъ быть названы автобиографическими, составлены по шаблону и часто довольно сухи. Они интересуются почти исключительно заслугами покойного, его отличиями и наградами, милостями фараона, повѣствуютъ о почетныхъ порученіяхъ, объ отношеніяхъ ко двору, перечисляютъ добрыя дѣла и хорошия качества. Иногда эти сухіе послужные списки или перечни оживляются рассказомъ объ исполненіи царского порученія или о заслугѣ, при чёмъ приводятся и документы, особенно царскія письма и грамоты, получить которыя было большой честью, достойнойувѣковѣченія на могильномъ памятнике. Нашъ памятникъ сохраняетъ форму подобного рода текстовъ, начинаясь съ перечня должностей, которыми герой былъ облечены уже на вершинѣ своей карьеры, переходя затѣмъ къ рассказу въ первомъ лицѣ, не съ рожденія и дѣтства, а съ обстоятельствъ бѣгства, которое явилось исходнымъ пунктомъ

событій, приведшихъ къ дальнѣйшему благополучію и милостямъ. И здѣсь приводятся документы—письмо царя и отвѣтъ на него. Даже виѣшній видъ письма, по возможности, сохраненъ въ рукописи. И по содержанію пашь памятникъ, начиная съ именъ героя<sup>1)</sup> и другихъ дѣйствующихъ лицъ и кончая всей географической и исторической обстановкой, не содержитъ рѣшительно ничего фантастического, чудеснаго, не соотвѣтствующаго эпохѣ; все такъ правдоподобно, жизненно, такъ подтверждается современнымъ докumentальнымъ материаломъ, что нашимъ текстомъ давно уже всѣ пользуются, какъ историческимъ источникомъ. И не только чисто египетскій материалъ его комментируетъ—нѣкоторые эпизоды его могутъ быть сопоставлены съ библейскими повѣствованіями (напр., съ бѣгствомъ Моисея въ землю Мадіамскую и съ единоборствомъ Давида съ Голіаѳомъ), а имя сирійскаго князя давно нашло себѣ соотвѣтствія въ вавилонской и аравійской ономастикѣ современной эпохи.

При такихъ условіяхъ естественно возникаетъ вопросъ—не имѣмъ ли мы предъ собой дѣйствительныхъ мемуаровъ дѣйствительнаго современника первыхъ двухъ царей XII дин., носившаго имя Синухета,—мемуаровъ, переписанныхъ съ над-

<sup>1)</sup> «Синухеть»—локализація установлена примѣнительно греческой транскрипціи первой части имени и къ коптскому языку, сохранившему вторую; имя означаетъ «Сынъ смоковницы». «Смоковница», «сикомора»—священное дерево-богини Хатхоръ, являющееся здѣсь вмѣсто имени самой богини; т. обр. наше имя въ теофорномъ отношеніи тождественно съ весьма частыми въ эпоху Средняго Царства именами «Сиахатхоръ», «Ситхатхоръ». Само по себѣ оно не принадлежитъ къ числу частыхъ, но все же встрѣчается неоднократно и въ мужской, и въ женской формахъ. На туринской стѣлѣ № 10 это имя встрѣчается вмѣстѣ съ Сенусертомъ и Амени: на каирской 20540 (Lang-Schäfer, Catal. du Caire XXXVI 159)—его женская форма Ситхатхоръ, причемъ «Нухеть» написано раньше «Ситъ», что ясно указываетъ на теофорность имени—«Нухеть» прямо признано именемъ божества и, какъ таковое, honoris causa, поставлено впереди. Въ Копенгагенскомъ Museum Munterianum, на стѣлѣ изъ того же семейства изображенъ поваръ Синухеть (V. Schmidt, Museum Munterianum, p. 21). На одномъ изъ Каухунскихъ папирусовъ отъ 3 года царя XIII дин. Сехемкара расписался «войсковой писецъ Синухеть». На одной изъ каирскихъ плитъ (Magiette, Catal. d'Abydos 1076) это имя еще въ числѣ современниковъ XVIII дин. Замѣтимъ, что встречаются аналогичныя: Меситнухеть, «рожденная Сикоморой» (Lang-Schäfer, Cat. du Caire XXXVI, 125-20524) и «Ситисру» «Дщерь Тамариска», дерева Анубиса (ibid. 354), также отъ эпохи Средняго Царства.

писи на папирусъ, подобно, напр., тексту объ основанії иллюпольского храма, дошедшему до насъ не въ оригиналѣ на камнѣ, а въ копіи на кожѣ. И въ томъ, и въ другомъ случаѣ копировали и дальнѣйшее распространеніе обусловлено литературными достоинствами. Противъ этого можно возразить, что нашъ текстъ былъ бы единственной въ своемъ родѣ автобиографической надписью. Дѣйствительно, онъ заимствуетъ форму ея, но изложеніе и тонъ его совершенно иные и не находять себѣ соотвѣтствія даже, напр., въ такихъ сравнительно литературныхъ и живыхъ эпиграфическихъ текстахъ, въ которыхъ также иногда приводятся документы и письма, какъ напр., близкая по времени стѣла Ихернофreta или надпись элефантина вельможи Хирхуфа; переводъ послѣдней для сравненія съ папирусомъ Синухета мы помѣстили въ настоящемъ выпускѣ. Разсказъ Синухета—не послужной списокъ и не сухая, хотя бы и документированная реляція—это живой литературный памятникъ, интересующійся и внутренними переживаніями своего героя, и виѣшней обстановкой событий его жизни, и бытовыми картинами, приводящій *in extenso* хвалебныя рѣчи въ излюбленномъ тогда придворномъ стилѣ. Онъ мѣстами производитъ впечатлѣніе современного намъ или вообще европейскаго романа, стремящагося передать дѣйствительность и нерѣдко прибегающаго къ автобиографической формѣ изложенія. Поэтому осторожнѣе будетъ, не отрицая возможности существованія историческаго Синухета, считать нашъ текстъ литературнымъ памятникомъ беллетристического характера, написаннымъ въ классическую эпоху характернымъ для нея придворнымъ стилемъ, съ привлечениемъ любимаго тогда элемента приключеній за предѣлами Египта. Нашъ памятникъ избралъ Сирію, конечно болѣе знакомую, чѣмъ южныя моря и земли, и потому открывавшую меныше простора для фантастического, чудеснаго элемента.

. Литературные достоинства памятника обусловили его распространенность и популярность. Его читали и переписывали въ школахъ, какъ образецъ классического стиля, его держали въ домашнихъ библиотекахъ и даже брали съ собой въ гробницы для загробного употребленія. Благодаря этому до насъ дошли и продолжаютъ доходить многочисленные списки его и его частей на папирусѣ и на ostraca. Послѣднія большую частью школьного или гробничного происхожденія. Всего пока известно двѣдцать источниковъ

текста рассказа Синухета; изъ нихъ три папируса. Раньше всѣхъ попала въ руки ученыхъ большая рукопись № 3022 Берлинского Музея, приобрѣтенная въ Лондонѣ въ 1843 г. съ аукціона при распродажѣ фирмой Sotheby коллекціи грека Athanasi. Прекрасная съ вѣшней стороны рукопись въ 445 см. длины, 16 см. ширины, заключаетъ почти весь памятникъ, кромѣ нѣсколькихъ строкъ въ началѣ; большая часть этого начала отъ той же рукописи была найдена въ 1891 году египтологомъ Newberry въ коллекціи лорда Amherst of Hackney въ Didlington Hall<sup>1)</sup>. Характерное для второй половины эпохи Средняго Царства письмо частью вертикальными, частью горизонтальными строками указываетъ, что данная рукопись отстоитъ отъ времени, къ которому относится дѣйствие рассказа, на 100—150 лѣтъ. Однако и при такой сравнительной хронологической близости къ архетипу, исправность рукописи далеко не можетъ быть названа идеальной, и въ этомъ отношеніи она уступаетъ нѣсколько болѣе позднему списку, найденному Quibell'емъ при раскопкахъ Ованскаго Рамессея въ сезонъ 1895/6 года. Въ одной изъ. гробницъ эпохи конца Средняго Царства сзади Рамессея былъ обнаруженъ деревянный ящикъ съ папирусами весьма плохой сохранности. Griffith, которому Quibell передалъ для изученія свою находку, не былъ въ состояніи расправить папирусы, разсыпавшіеся при прикосновеніи, и поручилъ это дѣло известному технику-специалисту при Берлинскомъ музѣѣ, Ибшеру. Когда послѣднему, послѣ долгой кропотливой работы, удалось спасти для науки значительное число кусковъ, обнаружилось, что они содержать разсказъ Синухета и другой известный памятникъ этой же эпохи—исторію краснорѣчиваго крестьянина. Такъ какъ оба эти произведенія имѣются въ другихъ большихъ рукописяхъ въ Берлинскомъ музѣѣ, то и данный папирусъ былъ уступленъ этому музею и, такимъ образомъ, вторая большая рукопись Синухета перешла изъ англійскихъ рукъ въ нѣмецкія. Въ дошедшей до насъ части этой папирусъ содержитъ съ нѣкоторыми пробѣлами больше половины рассказа до письма царя къ Синухету. Онъ писанъ горизонтальными строками, почеркомъ уже близкимъ къ эпохѣ хиксосовъ, на узенькихъ полоскахъ

---

<sup>1)</sup> Впервые изд. Griffith, *Fragments of old Egyptian Stories. Proceedings of the Society of Biblical Archeology*, XIV (1891/2), 451—472.

(8 см. ш.), напоминающихъ математической папирусъ Московскаго музея, приобрѣтенный В. С. Голенищевымъ также въ Рамессеѣ. Гардинеръ полагаетъ, что по времени рамессейской папирусъ (въ издашіяхъ и переводахъ обыкновенно обозначается R съ цифрой строки, въ отличие оть первой берлинской рукописи, обозначаемой B.) лѣтъ на 100 моложе берлинскаго <sup>1)</sup>.

Еще моложе фрагменты папируса, происходящіе изъ коллекціи В. С. Голенищева и хранящіеся въ Московскому музѣи изящныхъ искусствъ (за № 4657). Они приобрѣтены вмѣстѣ съ другими въ Луксорѣ у одного изъ мѣстныхъ жителей. Время написанія—XIX династія. Полный экземпляръ состоялъ, вѣроятно, изъ 16 страницъ по 16 строкъ; до насъ дошли обрывки четырехъ первыхъ, особенно начало. По исправности рукопись довольно удовлетворительна и даетъ текстъ, примыкающій къ рамессейскому папирусу.

Изъ многочисленныхъ ostraca, содержащихъ отрывки памятника, обращаетъ на себя особенное вниманіе найденный 1886 г. Масперо въ гробницѣ Сененджема въ Оивахъ. Онъ долженъ быть сопровождать за гробъ своего владѣльца, любимымъ чтеніемъ котораго нашъ разсказъ былъ при жизни; для этой цѣли онъ былъ «убитъ», т.-е. расколотъ пополамъ. Это—большой кусокъ известняка, болѣе метра длиною и 22 см. ширины, исписанный девятью длинными строками, доводящими разсказъ отъ начала до прибытія къ сирійскому князю Амміеншѣ. По времени онъ относится къ XX дин. и даетъ текстъ, примыкающій къ рамессейскому и голенищевскому папирусамъ.

Кромѣ него мы располагаемъ еще 8 ostraca (однимъ лондонскимъ, четырьмя берлинскими, тремя въ коллекціи F. Petrie), содержащими отдѣльные фразы. Въ лондонскомъ, известномъ уже давно <sup>2)</sup>, сохранился конецъ разсказа—повѣствованіе о постройкѣ гробницы. Всѣ они, кромѣ одного берлинскаго, восходящаго къ эпохѣ хиксосовъ, относятся къ эпохѣ Нового Царства—XIX—XX дин.

Первое изданіе текста было дано въ 1871 г. въ VI отдѣлѣ его Denkmäler aus Aegypten und Aethiopien, где на

<sup>1)</sup> Впервые описана и использована эта рукопись Гардинеромъ, Eine neue Handschrift des Sinuhegedichtes. Sitzungsberichte Берлинской Акад. 1907, 142—150.

<sup>2)</sup> Изд. Goodwin, On a hieratic inscription upon a stone. Agyptische Zeitschrift 1872, 20 и 24.

4 таблицахъ воспроизведенъ отъ руки берлинскій папирусъ. Шаба и Гудвинъ, положившіе столько труда для установления надежнаго чтенія іератическихъ папирусовъ, дали первые переводы нашего текста. Goodwin помѣстить его полный переводъ 1865 г. въ Frazer's Magazine, подъ заглавиемъ: «The Story of Saneha». Chabas 1870 далъ неполный французскій переводъ (въ Bibliothèque Universelle т. II); затѣмъ Масперо (1874—6) напечаталъ полный французскій переводъ въ Melanges d'archéologie égyptienne et assyrienne (т. III), и затѣмъ включилъ его въ пользующейся большой известностью сборникъ: Les Contes populaires de l'Égypte ancienne<sup>1</sup>), выдержавшій уже четыре изданія. Переводъ текста, собственно не принадлежащаго къ числу «народныхъ сказокъ», снабженъ примѣчаніями и введеніемъ. Нѣмецкій переводъ принадлежитъ Эрману и помѣщенъ въ книжкѣ: «Aus den Papyrus der Königlichen Museen» (1899). Другой нѣмецкій переводъ помѣщенъ Rankе<sup>2</sup>) въ книгѣ Altorientalische Texte und Bilder zum Alten Testamente<sup>3</sup>). Здѣсь опущены поэтическія части и нѣкоторыя мѣста, не имѣющія отношенія къ прямой задачѣ сборника вибблейского материала, параллельного Ветхому Завѣту.

Изъ новыхъ англійскихъ переводовъ лучшій—Griffith'a въ Specimen Pages of a Library of the World's best Literature. 1898. New-York.

Въ 1908 г. появился первый томъ «Bibliothèque d'Etude», предпринятой французскими египтологами при Каирскомъ Institut français d'archéologie orientale. Онъ содержитъ критическое изданіе Сипухета, сдѣланное Масперо на основаніи всѣхъ бывшихъ тогда въ распоряженіи науки источниковъ. Здѣсь впервые изданъ въ транскрипціи голенищевскій папирусъ. Изданіе предварено обширнымъ введеніемъ историко-литературнаго и критического характера и сопровождено глоссаріемъ. Около того же времени Берлинскій музей предпринялъ полное изданіе своихъ іератическихъ папирусовъ. Пятый томъ, вышедший 1909 г., содержитъ описание рукописей, факсимile, транскрипціи и нѣмецкій переводъ берлинскаго и рамессейскаго папи-

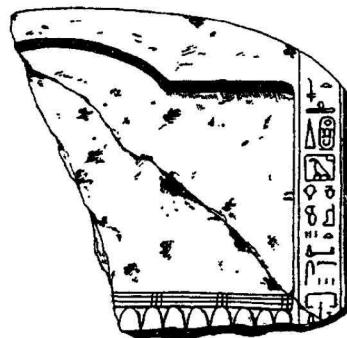
---

<sup>1)</sup> „Les aventures de Sinouhit“.

<sup>2)</sup> Das Leben der Sinuhe und seine Abenteuer in Palaestina.

<sup>3)</sup> Подъ ред. Gressman'a 1909.

русовъ, сдѣланные Гардинеромъ<sup>1)</sup>), который затѣмъ, начиная съ 1910 года, помѣщается въ журнале Recueil de travaux relatifs à la philologie et l'archéologie égyptiennes et assyriennes<sup>2)</sup> свои цѣннѣйшія «Notes on the Story of Sinuhe», въ которыхъ даль этюдъ о рукописяхъ, еще разъ проработать весь текстъ, даль къ нему множество разнообразныхъ примѣчаній лексическихъ, лингвистическихъ и реальныхъ; нѣкоторыя трудныя мѣста только здѣсь впервые нашли себѣ объясненіе. Послѣдній изъ этихъ этюдовъ даетъ сводный текстъ памятника по всѣмъ сохранившимся материаламъ; здѣсь впервые использованъ рядъ ostraca Берлинскаго музея и коллекціи Petrie, три изъ нихъ изданы тутъ же въ facsimile. Этимъ трудамъ, а также бесѣдамъ съ В. С. Голенищевымъ, мы многимъ обязаны при составленіи настоящей работы, являющейся первымъ полнымъ переводомъ Синухета на русскій языкъ.




---

<sup>1)</sup> Hieratische Papyri aus den Königlichen Museen zu Berlin. V. Band. Literarische Texte des Mittleren Reiches, herausg. von A. Erman. II. Die Erzählung des Sinuhe und die Hirtengeschichte, bearb. v. A. Gardiner. Lpz. 1909.

<sup>2)</sup> XXXII (1910), 1—28. 214—230. XXXIII (1911), 67—95, 221—230. XXXIV (1912), 52—77. 193—206. XXXVI (1914), 17—50.





## ПЕРЕВОДЪ РАЗСКАЗА СИНУХЕТА.

Родовитый <sup>1)</sup> князь <sup>2)</sup>, судья, начальникъ владѣній царя въ земляхъ азіатовъ <sup>3)</sup>, дѣйствительно извѣстный

---

<sup>1)</sup> «Эри-пати»—терминъ, точное значеніе котораго еще не вполнѣ установлено. Титулatura, какъ и въ надгробныхъ надписяхъ, дается въ своей послѣдней стадіи, самой полной.

<sup>2)</sup> Сюда кайрскій и третій берлинскій остраки, а также отчасти московскій папирусъ вставляютъ: «царскій казначей, единственный семеръ».

<sup>3)</sup> Фиктивный титулъ, являющійся послѣдствіемъ похождений героя и выражаютій претензію фараоновъ на обладаніе Азіей. Возможно, впрочемъ, что имѣнія Синухета въ Сиріи, уже въ силу египетскаго происхожденія его, рассматривались, какъ достояніе египетскаго царя.

царю, любимый имъ, состоящій въ его свитѣ<sup>1)</sup>, Си-  
нухеть говорить:

«Я служилъ въ свитѣ, слѣдуя за моимъ господи-  
номъ, я былъ слугою царскаго  
гинекея при государынѣ достойной  
Нофру<sup>2)</sup>, великой благоволенiemъ  
супругѣ царя Сенусерта въ Хну-  
митѣ-асутѣ<sup>3)</sup>, дочери царя Аме-  
немхета въ Канофру<sup>4)</sup>.

5



Въ тридцатый годъ, третій  
мѣсяцъ времени года «ахетъ»<sup>5)</sup>,  
въ седьмой день вошелъ богъ въ  
свой горизонтъ;—царь верхняго и  
нижняго Египта Схотепибра взо-  
шелъ на небо, соединился съ  
солнцемъ; божественное тѣло его  
соединилось съ создавшимъ его.

Когда дворъ молчалъ, сердца скор-  
бѣли, великия врата были заперты, придворные опу-  
стили головы до колѣнъ, народъ былъ въ печали,

<sup>1)</sup> «Шемесу», можетъ быть также членъ царской гвардіи, кото-  
рая въ эпоху Средняго Царства является, какъ начало постоян-  
наго войска. Замѣтимъ, что авторъ эрмитажнаго папируса, потер-  
пѣвшій кораблекрушеніе, получилъ этотъ же титулъ въ награду.

<sup>2)</sup> Имя это пока не найдено въ памятникахъ, но вполнѣ со-  
ответствуетъ употреблявшимся въ это время. Такъ, мать Сену-  
серта I называлась Нофритъ-Атонъ-Тененъ; жена Сенусерта II  
носила имя Нофритъ. Двѣ статуи послѣдней находятся въ Каирѣ.

<sup>3)</sup> Имя пирамиды Сенусерта I въ Лиштѣ, найденное на об-  
ломкѣ заупокойнаго жертвенника при раскопкахъ Готье и Жекье;  
надпись даетъ заупокойную формулу отъ имени Хатхоръ, «почитае-  
мой въ Хnumитѣ-Асутѣ». Fouilles d Licht, fig. 69. См. рис. на стр. 9.

<sup>4)</sup> Имя пирамиды Аменемхета I въ Лиштѣ, извѣстное давно.  
См. Pierret, Recueil d. Inscriptions du Louvre II, 108 (стѣла Гора,  
жреца этой пирамиды).

<sup>5)</sup> Дата, подтверждаемая свидѣтельствомъ туринскаго па-  
пируса; «ахетъ»—первое время года соответствуетъ въ солнеч-  
номъ году зимѣ. Если слѣдовать и краткой хронологіи и прини-